Contents

List of Tables vii
List of Figures viii
Acknowledgements ix
Notes on the Contributors x

Introduction: Language in the Legal Process xv
Janet Cotterill

Part I The Linguist in the Legal Process

1 To Testify or Not to Testify?  
Roger W. Shuy 3

2 Whose Voice Is It? Invented and Concealed Dialogue in Written Records of Verbal Evidence Produced by the Police  
Malcolm Coulthard 19

3 Textual Barriers to United States Immigration  
Gail Stygall 35

4 The Language and Law of Product Warnings  
Peter M. Tiersma 54

Part II The Language of the Police and the Police Interview

5 ‘I Just Need to Ask Somebody Some Questions’: Sensitivities in Domestic Dispute Calls  
Karen Tracy and Robert R. Agne 75

6 So...?: Pragmatic Implications of So-Prefaced Questions in Formal Police Interviews  
Alison Johnson 91

7 ‘Three’s a Crowd’: Shifting Dynamics in the Interpreted Interview  
Sonia Russell 111

8 The Miranda Warnings and Linguistic Coercion: The Role of Footing in the Interrogation of a Limited-English-speaking Murder Suspect  
Susan Berk-Seligson 127
Contents

Part III  The Language of the Courtroom I: Lawyers and Witnesses

9  'Just One More Time...': Aspects of Intertextuality in the Trials of O. J. Simpson
   Janet Cotterill 147

10 'Evidence Given in Unequivocal Terms':
   Gaining Consent of Aboriginal Young People in Court
   Diana Eades 162

11 The Clinton Scandal: Some Legal Lessons from Linguistics
   Lawrence M. Solan 180

12 Understanding the Other: A Case of Mis-Interpreting
   Culture-Specific Utterances during Alternative Dispute Resolution
   Rosemary Moeketsi 196

Part IV  The Language of the Courtroom II: Judges and Juries

13 The Meaning of 'I Go Bankrupt': An Essay in Forensic Linguistics
   Stan Bernstein 213

14 'If you were Standing in Marks and Spencers': Narrativisation
   and Comprehension in the English Summing-up
   Chris Heffer 228

15 Reasonable Doubt about Reasonable Doubt:
   Assessing Jury Instruction Adequacy in a Capital Case
   Bethany K. Dumas 246

16 Discipline and Punishment in the Discourse of Legal Decisions on Rape Trials
   Débora de Carvalho Figueiredo 260

Index 275